

No. 57157*

**Poland
and
Chile**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Chile on co-operation and mutual assistance in customs matters (with annex). Brussels, 28 June 2007

Entry into force: *12 July 2008, in accordance with article 18*

Authentic texts: *English, Polish and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 28 April 2022*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Chili**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la coopération et l'assistance mutuelle en matière douanière (avec annexe). Bruxelles, 28 juin 2007

Entrée en vigueur : *12 juillet 2008, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *anglais, polonais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 28 avril 2022*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

A G R E E M E N T
B E T W E E N
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE
ON CO-OPERATION
AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”;

Desiring to develop co-operation in customs matters and recognizing the importance of mutual assistance between Customs Authorities;

Considering that the contravention of customs laws is prejudicial to the social, economic and commercial interests of their States;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances causes harm to the social interests of their States;

Considering the importance of assuring the accurate assessment and collection of customs duties and other charges relating to the importation or exportation of goods and the proper implementation of trade policy measures and provisions concerning customs control;

Considering that between the Contracting Parties the Association Agreement between the European Community and its Members States and Republic of Chile is in effect, in which articles 79, 80 and 81 provided the commitment in order to enhance the cooperation in developing, applying and implementing the rules of origin and customs procedures relative to origin, customs procedures in general and mutual administrative assistance in customs matters;

Considering that the article 14 (1) of the Protocol on Mutual Assistance on Customs Matters of June 13, 2001, provided that Protocol will be considered complementary to the Mutual Assistance Agreements in customs matters that have been signed or can be signed between each Member State and Republic of Chile;

Considering that the same Association Agreement in its article 198, paragraph five, provides that the referred Protocol on Mutual Assistance on Customs Matters shall be in effect and a part of the Association Agreement.

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1

The following terms used in the Agreement shall mean:

1. "Customs laws" - legal provisions of the Contracting Parties applying to the importation, exportation and transit of goods and measures of prohibition, restriction or other regulations concerning movement of goods across the border;
2. "Customs Authority" - for the Republic of Poland: the Minister of Finance and for the Republic of Chile: the National Customs Service;
3. "Customs duties" - any customs duties and other charges assessed and collected due to customs laws;
4. "Requesting authority" - the Customs Authority which makes a request for assistance in customs matters;
5. "Requested authority" - the Customs Authority which receives a request for assistance in customs matters;
6. "Contravention of customs laws" - any violation or attempted violation of customs laws;
7. "Person" - either natural or legal person and, in the Republic of Poland, also units having no legal personality, established according to the regulations in force, carrying on importation or exportation of goods into the territories of the States of the Contracting Parties;
8. "Narcotic drugs" - substances mentioned on the lists of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, done in New York on 30 March 1961 and United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, done in Vienna on 20 December 1988;
9. "Psychotropic substances" - substances mentioned on the lists of the Convention on Psychotropic Substances, done in Vienna on 21 February 1971.

SCOPE OF AGREEMENT

Article 2

1. The Customs Authorities shall, in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other assistance in order to:
 - 1) ensure that customs laws are properly observed;
 - 2) investigate, prevent and suppress contravention of customs laws;
 - 3) properly assess and collect customs duties;
 - 4) exchange information and documents regarding application of the customs laws;
 - 5) train and develop professional skills of customs officers and get them acquainted with technical equipment used by customs services.
2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the domestic legislation and administrative provisions and within the competence and resources of the requested authority. If necessary, the requested authority can arrange for assistance to be provided by another competent authority.
3. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties; the provisions of this Agreement shall not give right on the part of any third person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

SUPPLY OF INFORMATION

Article 3

1. The Customs Authorities shall, on their own initiative or upon request, supply to each other all information concerning:
 - 1) transportation of goods from the territory of the State of one Contracting Party to the territory of the State of the other Contracting Party and placing the goods under proper customs procedure;
 - 2) collection of customs duties levied by the Customs Authority and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their customs classification;
 - 3) application of measures of trade policy;
 - 4) application of the customs provisions included in the Association Agreement between the European Community and its Members States and Republic of Chile, especially regarding those provided in Part Four, "Trade and Matters Related to Trade";
 - 5) application of Annex III of the Association Agreement with respect to the Definition of the Concept on Originating Products and Administrative Cooperation Procedures and its Annexes II, II (a) and IV, especially regarding certification and verification of origin;
 - 6) the proper application of the customs laws in preventing, investigating and combating of customs contraventions.

2. If the requested authority does not have the information asked for, it shall take steps to obtain them.

Article 4

The Customs Authorities shall provide each other with assistance that they consider necessary for the correct application of customs laws and procedures, particularly when they obtain information pertaining to:

- 1) operations which contravene or would violate customs laws and which may be of interest to the other Contracting Party;
- 2) new means or methods used in committing contravention of customs laws;
- 3) goods known to be subject to contravention of customs laws;
- 4) enforcement techniques that might be useful in suppressing contravention of customs laws and, in particular, any technical aids found to be helpful in combating such contravention;
- 5) means of transport, containers and parcels, which contravene or would contravene customs laws and which may be of interest to the other Contracting Party;
- 6) if goods which are imported into the territory of the requesting authority have been lawfully exported from the territory of the requested authority;
- 7) if goods which are exported from the territory of the requesting authority have been lawfully imported into the territory of the requested authority and about the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 5

1. In order to activate work on investigation, prevention and combat against illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, Customs Authorities, on request or on their own initiative and in shortest time, shall provide each other with information on:
 - 1) persons suspected to be engaged in smuggling or illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;
 - 2) any means of transportation, containers or parcels known to be used for smuggling narcotic drugs and psychotropic substances.
2. The Customs Authorities, without requests, supply to each other information on means and methods used in illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances as well as the efficiency of new methods of their control.
3. Provisions of paragraphs 1 and 2 may be applied to the substances used in production of narcotic drugs and psychotropic substances.
4. Information mentioned in paragraphs 1 and 2 may be transferred to other competent government authorities which are engaged in combating drug addictions and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

SUPPLY OF DOCUMENTS, REPORTS AND EVIDENCE

Article 6

1. The Customs Authorities shall, according to their legislation, on their own initiative or upon request, supply to each other reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on activities, detected or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs laws. Original information shall only be requested in cases where certified copies would be insufficient and shall only be provided where the legal and administrative provisions of the requested Contracting Party so allow it and are physically possible.
2. The Customs Authorities shall designate the persons authorised to certify the documents provided for in paragraph 1.
3. The documents, provided for in paragraph 1, may be replaced by computerized information.
4. Any information to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

CONTROL OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

Article 7

The Customs Authorities shall be able to perform, upon request, control actions on:

- 1) persons to whom there are proofs or suspicions that they contravened or are contravening the customs laws;
- 2) goods of which import, export or transit may cause contravention of the customs laws; and
- 3) means of transport and containers to which there are proofs or suspicions that they were or may be used in contravening the customs laws.

SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

Article 8

1. The customs authorities shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence.
2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the Customs Authorities of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply information without delay on its own initiative.

TECHNICAL CO-OPERATION

Article 9

Technical co-operation of the Customs Authorities, provided for in the article 26 of the Association Agreement, in the area of customs matters shall include:

- 1) exchange of customs officers or experts when mutually beneficial for the purpose of advancing the understanding of each Contracting Party's customs detection techniques;
- 2) exchange of information and experience in usage of detection equipment;
- 3) exchange of professional and technical data relating to application of customs laws.

REQUESTS FOR ASSISTANCE

Article 10

1. Requests pursuant to this Agreement shall be addressed directly to the customs authority of the other Contracting Party and made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. Urgent requests may be submitted orally or by electronic means. Such requests shall be confirmed in writing as soon as possible.
2. The request mentioned in paragraph 1 shall include the following information:
 - 1) the name of the Customs Authority making the request;
 - 2) nature of the proceedings;
 - 3) the matter and object of the request;
 - 4) legal and factual justification for the request;
 - 5) the names and addresses of persons concerned in the proceedings, if known; and
 - 6) a brief description of the matter under consideration and legal elements involved.
3. The requests shall be submitted in English or in other language acceptable to the requested authority.
4. If a request does not meet the formal requirements mentioned in paragraphs 1, 2 or 3, the requested authority may demand its correction or completion.
5. Demand for correction or completion of the request mentioned in paragraph 4, shall be done not later than 2 months from the date of receiving the request.
6. A request for assistance shall be complied with within three months or, in urgent cases, within one month from the date of its receipt. Where the requested authority is not in a position to do so within that period, it shall inform the requesting authority to that effect, indicating the period within which it expects to be in a position to comply with the request.

REQUESTS FOR WITNESSES AND EXPERTS

Article 11

1. The Customs Authorities, upon request, may authorize their officials to appear as experts or witnesses in administrative or judicial proceedings carried out in the territory of the State of the other Contracting Party within the authorisation granted by the Customs Authorities and in cases covered by this Agreement.
The request for appearance shall clearly indicate in what case and in what capacity the official is to appear.
2. When, in the circumstances provided for by this Agreement, the customs officials are present in the territory of the State of the other Contracting Party, they shall at all times be able to furnish proof of their official capacity. They shall neither be in uniform nor carry arms.

EXECUTION OF REQUESTS

Article 12

1. The requested authority shall initiate all official inquiries concerning operations, which are contrary to customs laws. It shall communicate the results of such inquiries to the requesting authority.
If the requested authority is not the appropriate in the circumstances, it shall, in accordance with its national legal and administrative provisions, promptly transmit the request to the appropriate authority.
2. The requested authority may allow the customs officers of the requesting authority to take part in the inquiries mentioned in paragraph 1.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

Article 13

1. The information and documents received under this Agreement shall not be used for other purposes than those specified in this Agreement without written consent of the Customs Authority that supplied them. Besides, this use of information shall be subject to restrictions established by the customs authorities that have provided the information. This provision is not applicable to information and documents concerning contravention of customs laws relating to narcotic drugs and psychotropic substances.
2. All information received in accordance to this Agreement, shall be afforded the same protection and confidential treatment that are afforded to the information received in accordance to the domestic legislation of the Contracting Party requesting such information.
3. The Customs Authorities of the Contracting Parties may, due to the scope and range of the present Agreement, use the information and documents received according to the present Agreement in judicial and administrative proceedings.

4. Each information supplied in any form under this Agreement shall be protected against unlawful disclosure in accordance with the internal legislation of the Contracting Parties.
5. Personal data may be transmitted only if the level of personal data protection afforded by the legislation of the Contracting Parties is equivalent.

EXCEPTIONS FROM THE LIABILITY TO RENDER ASSISTANCE

Article 14

1. If the requested authority considers that compliance with the request would be prejudicial to the sovereignty, security, public order, economic interests or other essential interests of its State, it may refuse, entirely or in part, to provide the assistance or may provide it only if certain conditions are met.
2. If the Customs Authority requests assistance, which it would not be able to give if requested, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested authority.
3. If assistance is refused, the reasons for the refusal shall be notified in writing to the requesting authority without delay.

COSTS

Article 15

1. The Contracting Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of costs incurred in respect of the experts, witnesses and interpreters other than government employees.
2. Extraordinary costs resulting from the technical co-operation mentioned in paragraph 1 shall be the object of special arrangements between Customs Authorities of the Contracting Parties.

RENDERING OF ASSISTANCE

Article 16

1. The present Agreement shall be implemented directly between the Customs Authorities. The implementation arrangements specifying details of co-operation realised under the present Agreement may be concluded between the Customs Authorities of the Contracting Parties.
2. The Contracting Parties, by mutual consent, shall endeavor to resolve problems or doubts resulting from interpretation or application of the present Agreement.
3. In order to materialize the cooperation and administrative assistance referred to in the present Agreement, the relevant liaison offices shall be established in an Annex hereto, which can be changed or completed by the Customs Authorities of the Contracting Parties.

TERRITORY OF APPLICATION

Article 17

This Agreement shall apply to the territory of the Republic of Poland and to the territory of the Republic of Chile.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

Article 18

The Contracting Parties shall confirm each other by an exchange of diplomatic notes that all national legal requirements of their States, necessary for its entry into force, have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the last note has been received.

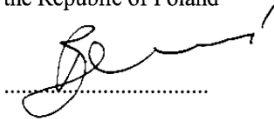
Article 19

This present Agreement is concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by the notification by either Contracting Party; in such a case it shall cease to be in force after six months from the date of termination.

Done in Brussels on the 28 day of June 2007, in two originals in the Polish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English language text shall prevail.

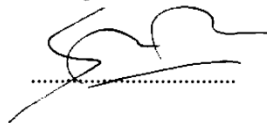
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

For the Government of
the Republic of Poland



.....

For the Government of
the Republic of Chile



.....

ANNEX
LIAISONS OFFICES
(in accordance with Article 16, paragraph 3)

1. In the Republic of Poland:

- a) Policy matters
Customs Policy Department, Ministry of Finance
12, Swietokrzyska Str.
00-916 Warszawa
phone: +48 (22) 694 31 54
fax: + 48 (22) 694 43 03
e-mail: dariusz.wencel@mofnet.gov.pl
- b) Operational matters
Customs-Excise and Gambling Control Department, Ministry of Finance
12, Swietokrzyska Str.
00-916 Warszawa
phone: +48 (22) 694 38 50
fax: + 48 (22) 694 33 27
e-mail: artur.janiszewski@mofnet.gov.pl

2. In the Republic of Chile:

- a) Policy matters
Department of International Affairs
Plaza Sotomayor N° 60, Valparaiso
Phone: +56 (32) 200 529
fax: +56 (32) 200 840
e-mail: gfernand@aduana.cl
- b) Operational matters
Division of Enforcement, Deputy Director of Enforcement
Plaza Sotomayor N° 60, Valparaiso
Phone: +56 (32) 200 630
fax: +56 (32) 254 034
e-mail: marrue@aduana.cl

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

U M O W A
MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A RZĄDEM REPUBLIKI CHILE
O WSPÓŁPRACY I WZAJEMNEJ POMOCY W SPRAWACH
CELNYCH

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Chile, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”;

Pragnąc rozwijać współpracę w dziedzinie cła i uznając znaczenie wzajemnej pomocy organów celnych;

Uznając, że naruszenia przepisów celnych są szkodliwe dla interesów społecznych, ekonomicznych i handlowych ich Państw;

Uznając, że nielegalny obrót środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi przynosi szkodę interesom społecznym ich Państw;

Doceniając znaczenie zapewnienia prawidłowego wymiaru i poboru należności celnych oraz innych opłat związanych z przywozem lub wywozem towarów, a także należytego stosowania środków polityki handlowej oraz przepisów dotyczących kontroli celnej;

Zważywszy, że pomiędzy Umawiającymi się Stronami obowiązuje Umowa stowarzyszeniowa między Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi a Republiką Chile, której Artykuły 79, 80 i 81 przewidują zobowiązanie do zintensyfikowania współpracy w zakresie rozwijania, stosowania i wdrażania reguł pochodzenia towarów oraz procedur celnych odnoszących się do pochodzenia towarów, procedur celnych ogólnie oraz wzajemnej pomocy administracyjnej w sprawach celnych;

Biorąc pod uwagę, iż artykuł 14 ustęp 1 Protokołu o wzajemnej pomocy w sprawach celnych z dnia 13 czerwca 2001 roku stanowi, że Protokół będzie traktowany jako uzupełnienie do umów o wzajemnej pomocy w sprawach celnych, które zostały lub mogą być podpisane między każdym z państw członkowskich a Republiką Chile;

Zważywszy, że Umowa stowarzyszeniowa w artykule 198 ustęp 5 przewiduje, że wspomniany Protokół o wzajemnej pomocy w sprawach celnych będzie obowiązywał i stanowił część Umowy stowarzyszeniowej;

Mając na uwadze Zalecenie Rady Współpracy Celnej z dnia 5 grudnia 1953 roku, dotyczące wzajemnej pomocy administracyjnej;

Uzgodniły, co następuje:

DEFINICJE

Artykuł 1

Użyte w niniejszej Umowie określenia oznaczają:

1. **“Przepisy celne”** - przepisy prawne Umawiających się Stron, które mają zastosowanie w przywozie, wywozie i tranzycie towarów oraz środki zakazów, ograniczeń czy też inne uregulowania dotyczące przemieszczania przez granicę towarów;
2. **“Organ celny”** - w Rzeczypospolitej Polskiej: Minister Finansów, a w Republice Chile Krajowy Zarząd Cel;
3. **“Należności celne”** - wszelkie cła i inne opłaty wymierzone i pobierane zgodnie z przepisami celnymi;
4. **“Organ występujący z wnioskiem”** - organ celny, który występuje z wnioskiem o udzielenie pomocy w sprawach celnych;
5. **“Organ proszony o pomoc”** - organ celny, do którego zwrócono się z wnioskiem o udzielenie pomocy w sprawach celnych;
6. **“Naruszenie przepisów celnych”** - wszelkie dokonane jak i usiłowanie naruszenia przepisów celnych;
7. **“Osoba”** - zarówno osoba fizyczna, jak i osoba prawna, w Rzeczypospolitej Polskiej również jednostki organizacyjne nie mające osobowości prawnej, utworzone zgodnie z obowiązującymi przepisami, dokonujące przywozu lub wywozu towarów na terytoria Państw Umawiających się Stron;
8. **“Środki odurzające”** - substancje wymienione w wykazach Jednolitej Konwencji o środkach odurzających z 1961 roku, sporządzonej w Nowym Jorku dnia 30 marca 1961 roku, oraz w Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, sporządzonej w Wiedniu dnia 20 grudnia 1988 roku;
9. **“Substancje psychotropowe”** - substancje wymienione w wykazach Konwencji o substancjach psychotropowych, sporządzonej w Wiedniu dnia 21 lutego 1971 roku.

ZAKRES UMOWY

Artykuł 2

1. Organy celne, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, udzielać sobie będą wzajemnej pomocy w celu:

- 1) zapewniania przestrzegania przepisów celnych;
 - 2) rozpoznawania, zapobiegania i zwalczania naruszeń przepisów celnych;
 - 3) właściwego wymiaru i poboru należności celnych;
 - 4) wymiany informacji i dokumentów dotyczących stosowania przepisów celnych;
 - 5) szkolenia i doskonalenia umiejętności zawodowych funkcjonariuszy celnych oraz zapoznawania ich ze środkami technicznymi wykorzystywanymi przez służby celne.
2. Pomoc w ramach niniejszej Umowy udzielana będzie zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym i przepisami wykonawczymi oraz w ramach kompetencji i możliwości organu proszonego o pomoc. W razie potrzeby organ ten może zwrócić się o udzielenie pomocy przez inny kompetentny organ.
3. Niniejsza Umowa dotyczy wyłącznie wzajemnej pomocy administracyjnej między Umawiającymi się Stronami; zapisy Umowy nie dają prawa osobom trzecim do uzyskiwania, zatajania lub usuwania jakichkolwiek dowodów, bądź też wstrzymywania realizacji wniosku.

PRZEKAZYWANIE INFORMACJI

Artykuł 3

1. Organy celne, z własnej inicjatywy lub na wniosek, będą sobie wzajemnie przekazywać wszelkie informacje dotyczące:
- 1) przywozu towarów z terytorium Państwa jednej Umawiającej się Strony na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony i nadania tym towarom właściwego przeznaczenia celnego;
 - 2) poboru należności celnych wymierzanych przez organ celny, a w szczególności informacji, które mogą pomóc w określeniu wartości towarów dla potrzeb cła i ustaleniu ich klasyfikacji taryfowej;
 - 3) stosowania środków polityki handlowej;
 - 4) stosowania przepisów celnych zawartych w Umowie stowarzyszeniowej między Wspólnotą Europejską i jej Państwami Członkowskimi a Republiką Chile, zwłaszcza tych zawartych w Części IV "Handel i sprawy związane z handlem";
 - 5) stosowania Załącznika III do Umowy stowarzyszeniowej w odniesieniu do definicji reguł pochodzenia towarów i współpracy administracyjnej oraz jej Załączników II, II(a) i IV, zwłaszcza dotyczących świadectw pochodzenia i ustalania pochodzenia;
 - 6) właściwego stosowania przepisów celnych w zapobieganiu, rozpoznawaniu i zwalczaniu naruszeń przepisów celnych.
2. Jeżeli organ proszony o pomoc nie posiada żądanych informacji, podejmuje działania w celu ich uzyskania.

Artykuł 4

Organy celne będą udzielać sobie pomocy, którą uznają za konieczną dla właściwego stosowania przepisów celnych i procedur, szczególnie w sytuacji, gdy będą posiadać informacje:

- 1) o działaniach, które naruszają lub mogłyby naruszać przepisy celne, a które interesowałyby drugą Umawiającą się Stronę;
- 2) o nowych środkach i metodach wykorzystywanych do popełniania naruszeń przepisów celnych;
- 3) o towarach, o których wiadomo, że są przedmiotem naruszeń przepisów celnych;
- 4) o metodach zwalczania przestępczości, które mogą być użyteczne w przeciwdziałaniu naruszeniom przepisów celnych, w szczególności, o wszelkich środkach technicznych przydatnych w zwalczaniu takich naruszeń;
- 5) o środkach transportu, kontenerach i przesyłkach, które są lub mogą być wykorzystywane do naruszania przepisów celnych, a które mogą być przedmiotem zainteresowania drugiej Umawiającej się Strony;
- 6) czy towary, które są wwożone na terytorium organu występującego z wnioskiem, zostały zgodnie z przepisami wywiezione z terytorium organu proszonego o pomoc;
- 7) czy towary, które są wywożone z terytorium organu występującego z wnioskiem zostały zgodnie z przepisami wwiezione na terytorium organu proszonego o pomoc, oraz czy i jaką procedurą celną zostały objęte.

Artykuł 5

1. Organy celne, w celu aktywizacji działań związanych z rozpoznawaniem, zapobieganiem i zwalczaniem nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, na wniosek lub z własnej inicjatywy, w możliwie krótkim terminie, udzielają sobie informacji o:
 - 1) osobach, co do których istnieją podejrzenia, że zajmują się przemytem lub nielegalnym obrotem środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi;
 - 2) wszelkiego rodzaju środkach transportu, kontenerach i przesyłkach, o których wiadomo, że są wykorzystywane w przemyśle środków odurzających i substancji psychotropowych.
2. Organy celne, bez wniosku, przekazują sobie informacje o sposobach i metodach stosowanych w nielegalnym obrocie środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi, jak też o skuteczności nowych metod kontroli takiego obrotu.
3. Przepisy ustępów 1 i 2 mogą być stosowane również do substancji, które są używane do produkcji środków odurzających i substancji psychotropowych.
4. Informacje, o których mowa w ustępach 1 i 2, mogą być przekazywane innym organom administracji publicznej, zajmującym się przeciwdziałaniem narkomanii oraz zwalczaniem nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi.

PRZEKAZYWANIE DOKUMENTÓW, RAPORTÓW I DOWODÓW

Artykuł 6

1. Zgodnie ze swym ustawodawstwem, organy celne będą przekazywać sobie wzajemnie, z własnej inicjatywy lub na wniosek, raporty, dowody rzeczowe lub poświadczone kopie dokumentów, zawierające wszelkie dostępne informacje o ujawnionych lub planowanych działaniach, które naruszają lub mogą naruszać przepisy celne. Oryginalnych informacji można żądać jedynie w sytuacjach, gdy poświadczone kopie są niewystarczające; mogą one być przekazane wyłącznie wtedy, gdy zezwalają na to przepisy ustawowe i wykonawcze Umawiającej się Strony proszonej o pomoc i gdy jest to fizycznie możliwe.
2. Organy celne wyznaczają osoby uprawnione do poświadczania dokumentów, o których mowa w ustępie 1.
3. Dokumenty, o których mowa w ustępie 1, mogą być zastąpione informacjami sporządzonymi z zastosowaniem technik elektronicznego przetwarzania danych.
4. Wszelkie informacje przekazywane w ramach niniejszej Umowy będą dostarczane wraz z właściwymi informacjami dotyczącymi ich interpretacji lub wykorzystania.

KONTROLA OSÓB, TOWARÓW I ŚRODKÓW TRANSPORTU

Artykuł 7

Organy celne będą mogły, na wniosek, wykonywać działania kontrolne wobec:

- 1) osób, co do których istnieją dowody lub podejrzenia, że naruszyły lub naruszają przepisy celne;
- 2) towarów, których przywóz, wywóz lub tranzyt może spowodować naruszenie przepisów celnych;
- 3) środków transportu i kontenerów, co do których istnieją dowody lub podejrzenia, że były lub mogą zostać wykorzystane dla naruszenia przepisów celnych.

SZCZEGÓLNE PRZYPADKI WSPÓŁPRACY

Artykuł 8

1. Organy celne będą sobie przekazywać, na wniosek lub z własnej inicjatywy, informacje o transakcjach, dokonanych lub planowanych, które naruszają lub mogą naruszać przepisy celne.
2. W sytuacjach, które mogłyby spowodować istotne straty dla gospodarki, zdrowia publicznego, bezpieczeństwa publicznego lub innych, żywotnych interesów jednej Umawiającej się Strony, organy celne drugiej Umawiającej się Strony będą, w miarę możliwości, dostarczać informacje bezzwłocznie oraz z własnej inicjatywy.

WSPÓŁPRACA TECHNICZNA

Artykuł 9

Zgodnie z Artykułem 26 Umowy stowarzyszeniowej, współpraca techniczna organów celnych w zakresie spraw celnych polegać będzie na:

- 1) wymianie funkcjonariuszy celnych lub ekspertów, jeżeli jest to obustronnie korzystne dla pogłębienia znajomości technik każdej z Umawiających się Stron, służących do wykrywania naruszeń przepisów celnych;
- 2) wymianie informacji i doświadczeń w zakresie wykorzystania sprzętu służącego do wykrywania naruszeń celnych;
- 3) wymianie informacji zawodowych i technicznych związanych ze stosowaniem prawa celnego.

WNIOSKI O POMOC

Artykuł 10

1. Wnioski o pomoc, stosownie do niniejszej Umowy, przekazywane będą w formie pisemnej bezpośrednio organowi celnemu drugiej Umawiającej się Strony. Do wniosków będą załączane dokumenty niezbędne dla ich realizacji.
Pilne wnioski mogą być dostarczane w formie ustnej lub z zastosowaniem technik elektronicznego przetwarzania danych. Takie wnioski muszą jednak być niezwłocznie potwierdzone na piśmie.
2. Wnioski, o których mowa w ustępie 1, będą zawierać następujące dane:
 - 1) nazwę organu celnego występującego z wnioskiem;
 - 2) rodzaj postępowania;
 - 3) treść i przedmiot wniosku;
 - 4) prawne i faktyczne uzasadnienie wniosku;
 - 5) nazwiska i adresy osób, których wniosek dotyczy, o ile są znane; oraz
 - 6) zwięzły opis sprawy, będącej przedmiotem wniosku wraz z kwestiami prawnymi z nią związanymi.
3. Wnioski będą przedkładane w języku angielskim lub w innym języku możliwym do przyjęcia przez organ proszony o pomoc.
4. Jeżeli wniosek nie spełnia wymogów formalnych, o których mowa w ustępach 1, 2 i 3, organ proszony o pomoc może zażądać jego poprawienia lub uzupełnienia.
5. Żądanie poprawienia lub uzupełnienia wniosku, o którym mowa w ustępie 4, powinno nastąpić nie później niż w ciągu 2 miesięcy od daty otrzymania wniosku.
6. Realizacja wniosku o pomoc powinna nastąpić w ciągu trzech miesięcy, a w pilnych przypadkach - w ciągu miesiąca od daty jego otrzymania. W sytuacji, gdy organ proszony o pomoc nie jest w stanie dokonać tego w takim terminie, powiadomi on o tym organ występujący z wnioskiem, wskazując termin, w którym będzie w stanie wniosek zrealizować.

WNIOSKI DOTYCZĄCE ŚWIADKÓW I EKSPERTÓW

Artykuł 11

1. Organy celne, na wniosek, mogą upoważnić swoich funkcjonariuszy celnych do występowania w charakterze ekspertów lub świadków w postępowaniu

administracyjnym lub sądowym, prowadzonym na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, w sprawach objętych niniejszą Umową, w ramach udzielonego przez organy celne pełnomocnictwa.

Wniosek o stawiennictwo musi szczegółowo wskazywać, w jakiej sprawie i w jakim charakterze funkcjonariusz będzie występować.

2. Funkcjonariusze celni, którzy w okolicznościach przewidzianych w niniejszej Umowie, przebywają na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, powinni legitymować się urzędowym pełnomocnictwem. Nie mogą być umundurowani i uzbrojeni.

REALIZACJA WNIOSKÓW

Artykuł 12

1. Organ proszony o pomoc przeprowadzi wszelkie postępowania wyjaśniające w sprawach działań sprzecznych z przepisami celnymi. Wyniki tych postępowań przekaze organowi występującemu z wnioskiem.
O ile organ proszony o pomoc nie jest w danej sytuacji organem właściwym, przekaze bezzwłocznie wniosek do organu właściwego, zgodnie ze swym ustawodawstwem wewnętrznym i przepisami wykonawczymi.
2. Organ proszony o pomoc może zezwolić funkcjonariuszom celnym organu występującego z wnioskiem na uczestniczenie w postępowaniach wyjaśniających, o których mowa w ustępie 1.

WYKORZYSTANIE INFORMACJI I DOKUMENTÓW

Artykuł 13

1. Informacje i dokumenty otrzymane w ramach niniejszej Umowy nie będą wykorzystywane w celach innych niż te, które są określone w Umowie, bez pisemnej zgody organu celnego, który je dostarczył. Ponadto, wykorzystanie informacji podlega ograniczeniom określonym przez organy celne, które informacji dostarczyły. Postanowienie to nie ma zastosowania do informacji i dokumentów dotyczących naruszenia przepisów celnych odnoszących się do środków odurzających i substancji psychotropowych.
2. Wszelkie informacje otrzymane zgodnie z niniejszą Umową będą objęte taką samą ochroną i poufnością, jaką wewnętrzne ustawodawstwo Umawiającej się Strony, która występuje o taką informację, zapewnia otrzymanej przez siebie informacji.
3. Organy celne Umawiających się Stron mogą, zgodnie z celami i zakresem niniejszej Umowy, wykorzystywać informacje i dokumenty, otrzymane zgodnie z niniejszą Umową, w postępowaniu sądowym i administracyjnym.
4. Każda informacja, dostarczona w dowolnej formie w ramach niniejszej Umowy, będzie podlegała ochronie przed niezgodnym z prawem ujawnieniem, zgodnie z wewnętrznym ustawodawstwem Umawiających się Stron.
5. Dane osobowe mogą być przekazywane jedynie wtedy, gdy poziom ochrony, jaką zapewnia im ustawodawstwo Umawiających się Stron, jest równoważny.

WYJĄTKI OD OBOWIĄZKU UDZIELANIA POMOCY

Artykuł 14

1. Jeżeli organ proszony o pomoc uzna, że realizacja wniosku może przynieść szkodę suwerenności, bezpieczeństwu, porządkowi publicznemu, interesom gospodarczym lub innym istotnym interesom jego Państwa, to może odmówić udzielenia pomocy całkowicie lub częściowo, albo uzależnić realizację wniosku od spełnienia określonych warunków.
2. Jeżeli organ celny występuje z wnioskiem o pomoc, której sam nie mógłby udzielić, powinien w swoim wniosku zwrócić uwagę na ten fakt. Spełnienie takiej prośby będzie zależało od uznania organu proszonego o pomoc.
3. W przypadku odmowy udzielenia pomocy, przyczyny odmowy zostaną niezwłocznie w formie pisemnej przekazane organowi występującemu z wnioskiem.

KOSZTY

Artykuł 15

1. Umawiające się Strony zrzekną się wszelkich roszczeń o zwrot kosztów poniesionych przy wykonywaniu niniejszej Umowy, z wyjątkiem wydatków poniesionych na ekspertów, świadków i tłumaczy, innych niż urzędnicy państwowi.
2. Nadzwyczajne koszty wynikające z technicznej współpracy, o której mowa w ustępie 1, będą przedmiotem specjalnych porozumień między organami celnymi Umawiających się Stron.

UDZIELANIE POMOCY

Artykuł 16

1. Niniejsza Umowa wykonywana będzie bezpośrednio przez organy celne. Porozumienia wykonawcze, określające szczegóły współpracy realizowanej w ramach niniejszej Umowy, mogą być zawierane przez organy celne Umawiających się Stron.
2. Umawiające się Strony będą dążyć do rozstrzygania sporów lub wątpliwości dotyczących interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy za obopólną zgodą.
3. W celu realizacji współpracy i pomocy administracyjnej, o której mowa w niniejszej Umowie, tworzy się odpowiednie biura łącznikowe, zgodnie z Załącznikiem do Umowy, który może być zmieniany lub uzupełniany przez organy celne Umawiających się Stron.

ZAKRES TERYTORIALNY STOSOWANIA

Artykuł 17

Niniejsza Umowa stosowana będzie na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i terytorium Republiki Chile.

WEJŚCIE W ŻYCIE I WYPOWIEDZENIE

Artykuł 18

Umawiające się Strony potwierdzą wzajemnie, w drodze wymiany not dyplomatycznych, że zostały spełnione wszelkie wewnętrzne procedury niezbędne do wejścia niniejszej Umowy w życie. Umowa wejdzie w życie trzydziestego dnia po otrzymaniu noty późniejszej.

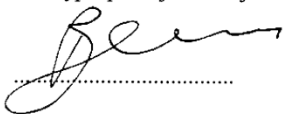
Artykuł 19

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może ona być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

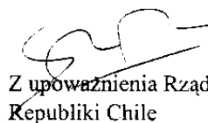
Sporządzono w *Bruxeli* dnia *28 czerwca* 2007 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, hiszpańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc obowiązującą. W razie rozbieżności w interpretacji postanowień niniejszej Umowy, tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej


.....

Z upoważnienia Rządu
Republiki Chile


.....

Załącznik
Biura Łącznikowe
(zgodnie z artykułem 16 ustęp 3)

1. W Rzeczypospolitej Polskiej:

- a) sprawy polityki celnej
Departament Polityki Celnej, Ministerstwo Finansów
ul. Świętokrzyska 12
00-916 Warszawa
tel. +48 (22) 694 31 54
fax: + 48 (22) 694 43 03
e-mail: dariusz.wencel@mofnet.gov.pl
- b) sprawy operacyjne
Departament Kontroli Celno-Akcyzowej i Kontroli Gier,
Ministerstwo Finansów
ul. Świętokrzyska 12
00-916 Warszawa
tel. +48 (22) 694 38 50
fax: + 48 (22) 694 33 27
e-mail: artur.janiszewski@mofnet.gov.pl

2. W Republice Chile:

- a) sprawy polityki celnej
Departament Spraw Międzynarodowych
Plaza Sotomayor nr 60, Valparaiso
tel. +56 (32) 200 529
fax: +56 (32) 200 840
e-mail: gfernand@aduana.cl
- b) sprawy operacyjne
Wydział Zwalczania Przestępczości,
Zastępca Dyrektora ds. Zwalczania Przestępczości
Plaza Sotomayor nr 60, Valparaiso
tel. +56 (32) 200 630
fax: +56 (32) 254 034
e-mail: marrue@aduana.cl

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE POLONIA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE
SOBRE COOPERACIÓN Y ASISTENCIA MUTUA
EN MATERIAS ADUANERAS

El Gobierno de la República de Polonia y el Gobierno de la República de Chile, en adelante denominados "las Partes Contratantes";

Deseando desarrollar la cooperación en materias aduaneras y reconociendo la importancia de la asistencia mutua entre las Autoridades Aduaneras;

Considerando que las contravenciones a las leyes de aduana son perjudiciales para los intereses sociales, económicos y comerciales de sus Estados;

Considerando que el tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas causa daño a los intereses de sus Estados;

Considerando la importancia de garantizar la determinación precisa y el cobro de impuestos aduaneros y otros tributos en relación con la importación o exportación de mercancías y la adecuada implementación de medidas y disposiciones comerciales reglamentarias en relación con el control aduanero;

Considerando que se encuentra vigente entre las Partes Contratantes el Acuerdo de Asociación entre la Comunidad Europea y sus Estados Miembros y la República de Chile, en cuyos artículos 79, 80 y 81 se establece el compromiso de fomentar la cooperación para desarrollar, aplicar e implementar las reglas de origen y los procedimientos aduaneros relativos al origen, procedimientos aduaneros en general y asistencia administrativa mutua en materia aduaneras;

Considerando que el artículo 14 (1) del Protocolo sobre Asistencia Mutua en Materias Aduaneras de 13 de junio de 2001, establece que el Protocolo será considerado complementario a los acuerdos de asistencia mutua en materias aduaneras que hayan sido o puedan ser firmados entre cada uno de los Estados Miembros y la República de Chile;

Considerando que el mismo Acuerdo de Asociación, en su artículo 198, párrafo cinco, establece que el referido Protocolo sobre Asistencia Mutua en Materias Aduaneras seguirá vigente y continúa siendo parte del Acuerdo de Asociación;

Teniendo presente la Recomendación del Consejo de Cooperación Aduanera sobre Asistencia Administrativa Mutua de 5 de diciembre de 1953;

Han acordado lo siguiente:

DEFINICIONES

Artículo 1

Los siguientes términos en el Acuerdo significarán:

1. **"Leyes de Aduana"** - disposiciones legales de las Partes Contratantes aplicables a la importación, exportación y tránsito de mercancías y medidas de prohibición, restricción y otros reglamentos relativos al movimiento de mercancías a través de las fronteras.
2. **"Autoridad Aduanera"** - Para la República de Polonia: El Ministro de Hacienda y para la República de Chile: El Servicio Nacional de Aduanas.
3. **"Derechos de Aduana"** - cualquier derecho de aduana y otros tributos determinados y recaudados en conformidad con las leyes de aduana;
4. **"Autoridad Requirente"** - La Autoridad Aduanera que formule una solicitud de asistencia en materias aduaneras;
5. **"Autoridad Requerida"** - La Autoridad Aduanera que reciba una solicitud de asistencia en materias aduaneras;
6. **"Contravención de las leyes de aduana"** - cualquier violación o intento de violación de las leyes de aduana;
7. **"Persona"** - cualquier persona natural o jurídica y, en la República de Polonia, incluye también las unidades que no tengan personalidad jurídica, creadas en virtud de los reglamentos vigentes, que lleven a cabo la importación o exportación de mercancías a los territorios de dos Estados de las Partes Contratantes;
8. **"Estupefacientes"** - sustancias que se mencionan en las listas de la Convención Única sobre Estupefacientes de 1961, celebrada en Nueva York el 30 de marzo de 1961 y de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, celebrada en Viena, el 20 de diciembre de 1988;
9. **"Sustancias Psicotrópicas"** - las sustancias que se mencionan en los listados de la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas, celebrada en Viena el 21 de febrero de 1971.

ALCANCE DEL ACUERDO

Artículo 2

1. En conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, las Autoridades Aduaneras se brindarán asistencia mutua con el objeto de:

- 1) garantizar que se cumplan debidamente las leyes de aduana;
- 2) investigar, prevenir y suprimir las contravenciones a las leyes de aduana;
- 3) determinar y recaudar adecuadamente los derechos de aduana;
- 4) intercambiar información y documentos relativos a la aplicación de las leyes de aduana;
- 5) capacitar y desarrollar habilidades profesionales de los funcionarios de aduana y darles a conocer el equipo técnico utilizado por los servicios de aduana.

2. La asistencia en el marco de este Acuerdo será proporcionada en conformidad con la legislación nacional y las disposiciones administrativas y dentro de la competencia y recursos de la autoridad requerida. Si fuere necesario, la autoridad requerida podrá disponer que la asistencia sea proporcionada por otra autoridad competente.

3. Este Acuerdo está destinado exclusivamente a la asistencia administrativa mutua entre las Partes Contratantes; las disposiciones de este Acuerdo no darán derecho a ningún tercero a obtener, suprimir o excluir cualquier prueba o a impedir el cumplimiento de una solicitud.

SUMINISTRO DE INFORMACIÓN

Artículo 3

1. Las Autoridades Aduaneras deberán, por iniciativa propia o a solicitud, suministrarse mutuamente toda la información con respecto a:

- 1) el transporte de mercancías desde el territorio del Estado de una Parte Contratante al territorio del Estado de la otra Parte Contratante y someter las mercancías a los procedimientos aduaneros pertinentes;
- 2) el cobro de los derechos aduaneros fijados por las Autoridades Aduaneras y, en particular, la información que permita determinar el valor de los mercancías para efectos aduaneros y establecer su clasificación aduanera;
- 3) la aplicación de medidas de política comercial;
- 4) la aplicación de las disposiciones aduaneras incluidas en el Acuerdo de Asociación entre la Comunidad Europea y sus Estados Miembros y la República de Chile, especialmente en lo que respecta a aquellos asuntos contenidos en la Parte Cuatro, "Comercio y Materias Relacionadas con el Comercio";

- 5) la aplicación del Anexo III del Acuerdo de Asociación con respecto a la Definición del Concepto de Productos Originarios y Procedimientos de Cooperación Administrativa y sus Anexos II, II (a) y IV, especialmente en lo que respecta a la certificación y verificación de origen;
 - 6) la correcta aplicación de las leyes aduaneras en la prevención, investigación y combate de las contravenciones aduaneras.
2. Si la autoridad requerida no cuenta con la información solicitada, tomará las medidas necesarias para obtenerla.

Artículo 4

Las Autoridades Aduaneras se brindarán la asistencia mutua que estimen necesaria para la correcta aplicación de las leyes y procedimientos aduaneros, particularmente cuando obtengan información relativa a:

- 1) operaciones que violen o violarían las leyes aduaneras y que sean de interés para la otra Parte Contratante;
- 2) nuevos medios o métodos utilizados para cometer contravenciones a las leyes aduaneras;
- 3) mercancías conocidas como objeto de contravención de las leyes de aduana;
- 4) técnicas de fiscalización que puedan ser utilizadas para prevenir las contravenciones a las leyes de aduana y, en particular, cualquier ayuda técnica que se considere útil para combatir dichas contravenciones;
- 5) los medios de transporte, contenedores y paquetes que contravengan o contravendrían las leyes de aduana y que sean de interés de la otra Parte Contratante;
- 6) si las mercancías que sean importadas al territorio de la autoridad requirente, han sido exportados legalmente desde el territorio aduanero de la autoridad requerida;
- 7) si las mercancías que sean exportadas del territorio de la autoridad requirente han sido importadas legalmente al territorio aduanero de la autoridad requerida y acerca de los procedimientos aduaneros, si correspondiere, a que sean sometidas dichas mercancías.

Artículo 5

1. Con el objeto de activar el trabajo sobre investigación, prevención y combate al tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, las Autoridades Aduaneras, a solicitud de la otra o por su propia iniciativa, y en el más breve plazo, se proporcionarán mutuamente información acerca de:

- 1) personas sospechosas de estar involucradas en contrabando o en tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
 - 2) cualquier medio de transporte, contenedores o paquetes reconocidamente usados para el contrabando de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.
2. Las Autoridades Aduaneras, sin necesidad de solicitud, deberán proporcionarse mutuamente información sobre medios y métodos utilizados en el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas como asimismo la eficiencia de cualquier nuevo método para su control.
3. Las disposiciones de los párrafos 1) y 2) podrán ser aplicadas a las sustancias utilizadas en la producción de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.
4. La información que se menciona en los párrafos 1) y 2) podrá ser transferida a otras autoridades gubernamentales competentes que se dediquen al combate de las adicciones a las drogas y del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

SUMINISTRO DE DOCUMENTOS, INFORMES Y PRUEBAS

Artículo 6

1. En conformidad con sus respectivas legislaciones, las Autoridades Aduaneras, por iniciativa propia o a solicitud, deberán proporcionarse informes, registros de pruebas o copias certificadas de documentos que proporcionen toda la información disponible sobre actividades, detectadas o planificadas, que constituyan o parezcan constituir una contravención de las leyes de aduana. La información original sólo será solicitada en aquellos casos en que las copias certificadas serían insuficientes y sólo será proporcionada cuando las disposiciones legales y administrativas de la Parte Contratante requerida así lo permitan y sea físicamente posible.
2. Las Autoridades Aduaneras designarán a las personas autorizadas para certificar los documentos a que se refiere el párrafo 1.
3. Los documentos a que hace mención el párrafo 1, podrán ser reemplazados por información computacional.
4. Cualquier información que sea intercambiada en virtud de este Acuerdo deberá ir acompañada de toda la información pertinente para interpretarla o utilizarla.

CONTROL DE PERSONAS, MERCANCÍAS Y MEDIOS DE TRANSPORTE

Artículo 7

Las Autoridades Aduaneras deberán ser capaces de llevar a cabo medidas de fiscalización, cuando les sea solicitado respecto de:

- 1) las personas sobre las cuales existan pruebas o sospechas de que contravinieron o están contraviniendo las leyes de aduana;

- 2) las mercancías cuya importación, exportación o tránsito puedan causar contravención a las leyes de aduana; y
- 3) los medios de transporte y envases sobre los cuales existan pruebas o sospechas de que contravinieron o están contraviniendo las leyes de aduana.

INSTANCIAS ESPECIALES DE ASISTENCIA

Artículo 8

1. Las autoridades aduaneras se proporcionarán mutuamente, ya sea a solicitud de la otra parte o por iniciativa propia, información sobre transacciones, completadas o planificadas, que constituyan o parezcan constituir un delito aduanero.
2. En casos serios que podrían involucrar daño sustancial a la economía, a la salud pública, a la seguridad pública o a cualquier otro interés vital de una Parte Contratante, las Autoridades Aduaneras de la otra Parte Contratante deberán, cada vez que sea posible, proporcionar información sin demora por iniciativa propia.

COOPERACIÓN TÉCNICA

Artículo 9

La cooperación técnica de las Autoridades Aduaneras que se estipula en el Artículo 26 del Acuerdo de Asociación, en el área de las materias aduaneras incluirá:

- 1) intercambio de funcionarios de aduana o expertos cuando sea mutuamente beneficioso para los efectos de promover el entendimiento de las técnicas de detección aduanera de cada Parte Contratante;
- 2) intercambio de información y experiencia en el uso de equipos de detección;
- 3) intercambio de datos profesionales y técnicos relacionados con la aplicación de las leyes de aduana.

SOLICITUDES DE ASISTENCIA

Artículo 10

1. Las solicitudes efectuadas con arreglo al presente Acuerdo serán presentadas directamente a la autoridad aduanera de la otra Parte Contratante y serán formuladas por escrito. Los documentos necesarios para cursar tales solicitudes deberán acompañar la solicitud. Las solicitudes urgentes podrán ser cursadas verbalmente o por medios electrónicos. Tales solicitudes deberán ser confirmadas por escrito a la brevedad posible.
2. La solicitud que se menciona en el párrafo 1 incluirá la siguiente información:
 - 1) el nombre de la Autoridad Aduanera que formula la solicitud;
 - 2) la naturaleza del procedimiento;

- 3) la materia y el objeto de la solicitud;
 - 4) la justificación de hecho y de derecho de la solicitud;
 - 5) los nombres y direcciones de las personas involucradas en el procedimiento, si se conoce esta información; y
 - 6) una breve descripción de la materia sometida a consideración y los elementos legales involucrados.
3. Las solicitudes serán presentadas en inglés o en otro idioma aceptable para la autoridad requerida.
4. Si una solicitud no cumple los requisitos formales mencionados en los párrafos 1, 2 ó 3, la autoridad requerida podrá pedir su corrección o completación.
5. La petición de corrección o completación de la solicitud que se menciona en el párrafo 4, deberá efectuarse a más tardar 2 meses después de la fecha de recepción de la solicitud.
6. Deberá darse cumplimiento a una solicitud de asistencia dentro de tres meses o, en casos urgentes, dentro de un mes desde la fecha de su recepción. Cuando la administración requerida no esté en condiciones de hacerlo dentro de ese período, deberá informar al efecto a la administración requirente, indicando el plazo dentro del cual espera estar en condiciones de cumplir con la solicitud.

SOLICITUDES DE TESTIGOS Y EXPERTOS

Artículo 11

1. Las Autoridades Aduaneras podrán, cuando les sea solicitado, autorizar a sus funcionarios para que comparezcan como expertos o testigos en procesos administrativos o judiciales realizados en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante dentro de la autorización otorgada por las Autoridades Aduaneras y en casos contemplados en este Acuerdo.

La solicitud de comparecencia deberá indicar claramente en qué caso y en qué calidad deberá comparecer el funcionario.

2. Cuando, en los casos que establece el presente Acuerdo, los funcionarios de aduana se encuentren presentes en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante, en todo momento deberán estar en condiciones de proporcionar pruebas de su calidad oficial. Estos no podrán vestir uniforme ni portar armas.

CUMPLIMIENTO DE SOLICITUDES

Artículo 12

1. La autoridad requerida deberá iniciar todas las indagaciones relacionadas con operaciones que sean contrarias a las leyes de aduana. Ésta deberá comunicar los resultados de dichas indagaciones a la autoridad requirente.

Si la autoridad requerida no fuere la que corresponde a las circunstancias, ésta deberá, en conformidad con sus disposiciones legales y administrativas nacionales, remitir a la brevedad la solicitud a la autoridad competente.

2. La autoridad requerida podrá permitir a los funcionarios aduaneros de la autoridad requirente que se hagan parte en las indagaciones a que se refiere el párrafo 1.

USO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTOS

Artículo 13

1. La información y los documentos recibidos en virtud de este Acuerdo no se podrán utilizar para otros efectos que no sean los especificados en este Acuerdo sin el consentimiento por escrito de la Autoridad Aduanera que los proporcionó. Asimismo, el uso de dicha información estará sujeto a las restricciones que establecen las autoridades aduaneras que hayan proporcionado la información. Esta disposición no rige para la información ni para los documentos relativos a contravenciones de las leyes de aduana relativas a estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

2. Toda la información recibida en conformidad con este Acuerdo recibirá la misma protección y trato confidencial que se le otorga a la información recibida en conformidad con la legislación nacional de la otra Parte Contratante que solicita dicha información.

3. Las Autoridades Aduaneras de las Partes Contratantes podrán, dado el alcance y cobertura del presente Acuerdo, usar la información y documentos recibidos en conformidad con este Acuerdo en procesos judiciales y administrativos.

4. Toda la información proporcionada en cualquier forma en virtud del presente Acuerdo, será protegida contra la divulgación ilegal en conformidad con la legislación interna de la Partes Contratantes.

5. Sólo se podrá transmitir datos personales si el nivel de protección de datos personales que concede la legislación de las Partes Contratantes fuere equivalente.

EXCEPCIONES A LA RESPONSABILIDAD DE PRESTAR ASISTENCIA

Artículo 14

1. Si la autoridad requerida considera que el cumplimiento de la solicitud sería perjudicial para la soberanía, la seguridad, el orden público, los intereses económicos u otros intereses esenciales de su Estado, podrá negarse total o parcialmente a proporcionarla sólo si se cumplen ciertas condiciones.

2. Si la Autoridad Aduanera solicita asistencia que podría no estar en condiciones de proporcionar si le fuera solicitada, deberá dejar constancia del hecho en la solicitud. En ese caso, el cumplimiento de dicha solicitud quedará a criterio de la autoridad requerida.
3. Si se negare la asistencia, se deberá comunicar por escrito y sin demora los motivos de dicha negativa a la autoridad requirente.

COSTOS

Artículo 15

1. Las Partes Contratantes deberán renunciar a todas las solicitudes de reembolso de los costos en que incurran en el cumplimiento de este Acuerdo, con excepción de los gastos en que se incurra con respecto a los expertos, testigos e intérpretes que no sean funcionarios de gobierno.
2. Los gastos extraordinarios que resulten de la cooperación técnica que se menciona en el párrafo 1 serán objeto de acuerdos especiales entre las Autoridades Aduaneras de las Partes Contratantes.

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA

Artículo 16

1. El presente Acuerdo será implementado directamente entre las Autoridades Aduaneras. Los acuerdos de implementación que especifiquen los detalles de la cooperación realizada en virtud del presente Acuerdo podrán celebrarse entre las Autoridades Aduaneras de las Partes Contratantes.
2. Por mutuo acuerdo, las Partes Contratantes harán todo lo posible por resolver los problemas o dudas que surjan de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.
3. Con el objeto de materializar la cooperación y asistencia administrativa a que se refiere el presente Acuerdo, las oficinas de enlace respectivas se establecerán en un Anexo del presente, las que podrán ser modificadas o completadas por las Autoridades Aduaneras de las Partes Contratantes.

TERRITORIO DE APLICACIÓN

Artículo 17

El presente Acuerdo será aplicable al territorio de la República de Polonia y al territorio de la República de Chile.

ENTRADA EN VIGENCIA Y TERMINACIÓN

Artículo 18

Las Partes Contratantes se confirmarán mutuamente, mediante el intercambio de Notas Diplomáticas, que se han cumplido todas las exigencias legales nacionales de sus Estados, necesarias para su entrada en vigor. El presente Acuerdo comenzará a regir treinta días después del recibo de la última nota.

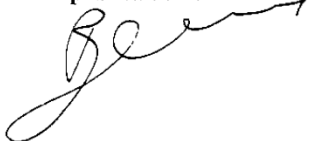
Artículo 19

El presente Acuerdo se celebra por tiempo indefinido. Se le podrá poner término mediante la notificación de cualquiera de las Partes Contratantes; en tal caso, perderá su vigencia seis meses después de la fecha de terminación.

Hecho en *Bruselas*, a los *28* días del mes de *Junio* de 2007, en dos originales en idiomas polaco, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia de interpretación de las disposiciones de este Acuerdo, prevalecerá el texto en idioma inglés.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo.

Por el Gobierno de
la República de Polonia



Por el Gobierno de
la República de Chile



ANEXO
OFICINAS DE ENLACE
(en conformidad con el Artículo 16, párrafo 3)

1. En la República de Polonia:

a) Materias estratégicas

Customs Policy Department, Ministry of Finance
12 Swietokrzyska Str.
00-916 Warszawa
Fono: +48 (22) 694 31 54
Fax: +48 (22) 694 43 03
e-mail: dariusz.wencel@mofnet.gov.pl

b) Materias operacionales

Customs-Excise Control Department, Ministry of Finance
12 Swietokrzyska Str.
00-916 Warszawa
Fono: +48 (22) 694 38 50
Fax: +48 (22) 694 33 27
e-mail: artur.janiszewski@mofnet.gov.pl

2. En la República de Chile

a) Materias Estratégicas

Departamento de Asuntos Internacionales
Plaza Sotomayor No. 60, Valparaíso
Fono: +56 (32) 200 529
Fax: +56 (32) 200 840
e-mail: gfernand@aduana.cl

b) Materias operacionales

Departamento de Fiscalización, Subdirector de Fiscalización
Plaza Sotomayor No. 60, Valparaíso
Fono: +56 (32) 200 630
Fax: + 56 (32) 254 034
e-mail: marrue@aduana.cl

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA COOPÉRATION ET L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République du Chili, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux d'intensifier la coopération en matière douanière et reconnaissant l'importance de l'assistance mutuelle entre les autorités douanières,

Considérant que la violation de la législation douanière porte préjudice aux intérêts sociaux, économiques et commerciaux de leurs États,

Considérant que le trafic de stupéfiants et de substances psychotropes nuit aux intérêts sociaux de leurs États,

Considérant qu'il importe de déterminer avec exactitude et de percevoir les droits de douane et autres impôts relatifs à l'importation ou l'exportation de marchandises, et d'appliquer correctement les dispositions et mesures de la politique en matière de commerce concernant le contrôle douanier,

Considérant que l'accord d'association entre la Communauté européenne et ses États membres et la République du Chili est en vigueur entre les Parties contractantes, accord dont les articles 79, 80 et 81 prévoient l'engagement de renforcer la coopération dans l'élaboration, l'application et la mise en œuvre des règles d'origine et des régimes douaniers relatifs à l'origine, des régimes douaniers en général et de l'assistance administrative mutuelle en matière douanière,

Considérant que le paragraphe 1 de l'article 14 du Protocole concernant l'assistance administrative mutuelle en matière douanière du 13 juin 2001 prévoit que le Protocole sera considéré comme complémentaire aux accords d'assistance mutuelle en matière douanière qui ont été signés ou peuvent être signés entre chaque État membre et la République du Chili,

Considérant que le paragraphe 5 de l'article 198 dudit accord d'association prévoit que le Protocole d'assistance mutuelle en matière douanière mentionné est en vigueur et fait partie de l'accord d'association,

Compte tenu de la Recommandation de l'Organisation mondiale des douanes du 5 décembre 1953 sur l'assistance administrative mutuelle,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Les termes ci-dessous utilisés dans le présent Accord ont la signification suivante :

1. le terme « législation douanière » désigne les dispositions légales des Parties contractantes qui s'appliquent à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises ainsi qu'aux mesures d'interdiction, de restriction ou autres réglementations concernant la circulation transfrontalière des marchandises ;

2. le terme « autorité douanière » désigne pour la République de Pologne le Ministre des finances et pour la République du Chili le Service national des douanes ;

3. le terme « droits de douane » désigne tous les droits de douane et autres impôts établis et perçus en vertu de la législation douanière ;

4. le terme « autorité requérante » désigne l'autorité douanière qui présente une demande d'assistance en matière douanière ;

5. le terme « autorité requise » désigne l'autorité douanière qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière ;

6. le terme « violation de la législation douanière » désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière ;

7. le terme « personne » désigne une personne physique ou morale, ainsi que, en République de Pologne, des entités n'ayant pas de personnalité juridique, établies conformément à la réglementation en vigueur, menant des activités d'importation ou d'exportation de marchandises sur le territoire des États des Parties contractantes ;

8. le terme « stupéfiants » désigne les substances figurant sur les listes de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, faite à New York le 30 mars 1961, et de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, faite à Vienne le 20 décembre 1988 ;

9. le terme « substances psychotropes » désigne les substances figurant sur les listes de la Convention sur les substances psychotropes, faite à Vienne le 21 février 1971.

Article 2. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Conformément aux dispositions énoncées dans le présent Accord, les autorités douanières se prêtent mutuellement assistance afin de :

- 1) s'assurer du respect de la législation douanière ;
- 2) enquêter sur les violations à la législation douanière, les prévenir et les éliminer ;
- 3) établir et percevoir correctement les droits de douane ;
- 4) échanger des renseignements et des documents relatifs à l'application de la législation douanière ;
- 5) renforcer les capacités des agents des douanes, développer leurs compétences professionnelles, et les former à l'utilisation des équipements techniques utilisés par les douanes.

2. Dans le cadre du présent Accord, l'assistance est fournie conformément à la législation et aux dispositions administratives nationales et dans les limites de la compétence et des ressources de l'autorité requise. Si nécessaire, l'autorité requise peut prendre des dispositions pour que l'assistance soit fournie par une autre autorité compétente.

3. Le présent Accord a pour seul objet l'assistance administrative mutuelle entre les Parties contractantes. Les dispositions du présent Accord ne donnent pas droit à un tiers d'obtenir, de détruire ou de soustraire une preuve quelle qu'elle soit ou d'entraver l'exécution d'une demande.

Article 3. FOURNITURE DE RENSEIGNEMENTS

1. Si une demande leur est présentée à cet effet, les autorités douanières communiquent tous les renseignements suivants :

1) le transport de marchandises depuis le territoire de l'État d'une Partie contractante vers le territoire de l'État de l'autre Partie contractante et le placement des marchandises sous un régime douanier approprié ;

2) la perception des droits de douane recouvrés par l'autorité douanière et, en particulier, les renseignements susceptibles d'aider à l'établissement de la valeur des marchandises à des fins douanières et de leur classification douanière ;

3) l'application des mesures de politique commerciale ;

4) l'application des dispositions douanières figurant dans l'accord d'association entre la Communauté européenne et ses États membres et la République du Chili, notamment celles prévues dans la Partie IV, « Commerce et questions commerciales connexes » ;

5) l'application de l'annexe III de l'accord d'association relative à la définition de la notion de produits originaires et méthodes de coopération administrative et de ses annexes II, IT (a) et IV, notamment en matière de certification et de vérification de l'origine ;

6) l'application correcte de la législation douanière pour prévenir et combattre les violations douanières, et enquêter sur celles-ci.

2. Si l'autorité requise ne dispose pas des renseignements demandés, elle prend les mesures qui s'imposent pour les obtenir.

Article 4

Les autorités douanières se prêtent mutuellement assistance lorsqu'elles estiment que cette assistance est nécessaire à l'application effective de la législation douanière, notamment dans les cas où elles obtiennent des renseignements concernant :

1) des opérations qui violent ou sont susceptibles de violer la législation douanière, et qui peuvent intéresser l'autre Partie contractante ;

2) les nouveaux moyens ou méthodes employés pour violer la législation douanière ;

3) les marchandises dont on sait qu'elles violent la législation douanière ;

4) les techniques de répression qui pourraient être utiles pour éliminer les violations à la législation douanière et, en particulier, toute aide technique jugée utile pour combattre ces violations ;

5) les moyens de transport, les conteneurs et les colis qui violent ou sont susceptibles de violer la législation douanière, et qui peuvent intéresser l'autre Partie contractante ;

6) le fait que les marchandises importées sur le territoire de l'autorité requérante ont été exportées légalement du territoire de l'autorité requise ;

7) le fait que les marchandises exportées du territoire de l'autorité requérante ont été importées légalement sur le territoire de l'autorité requise et, le cas échéant, l'indication du régime douanier qui a été appliqué aux marchandises.

Article 5

1. Pour lancer les travaux d'enquête, de prévention et de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, les autorités douanières, sur demande ou de leur propre initiative, et dans les plus brefs délais, se fournissent mutuellement des renseignements sur :

1) les personnes soupçonnées d'être impliquées dans des activités de contrebande ou de trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ;

2) tout moyen de transport, conteneur ou colis dont on sait qu'ils sont utilisés pour la contrebande de stupéfiants et de substances psychotropes.

2. Les autorités douanières se fournissent mutuellement, sans avoir à les demander, des renseignements sur les moyens et méthodes employés pour le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, ainsi que sur l'efficacité des nouvelles méthodes de contrôle.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 peuvent être appliquées aux substances utilisées dans la production de stupéfiants et de substances psychotropes.

4. Les renseignements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 peuvent être transférés aux autres autorités gouvernementales compétentes qui sont engagées dans la lutte contre la dépendance à la drogue et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Article 6. FOURNITURE DE DOCUMENTS, DE RAPPORTS ET DE PREUVES

1. Conformément à leur législation, les autorités douanières se communiquent, sur demande ou de leur propre initiative, les rapports, les éléments d'information rassemblés ou les copies certifiées de documents fournissant tous les renseignements disponibles sur les activités, constatées ou planifiées, qui constituent ou semblent constituer une violation à la législation douanière. Les dossiers et documents originaux ne sont demandés que dans le cas où des copies certifiées ne sauraient suffire et sont uniquement fournis si les dispositions juridiques et administratives de la Partie contractante requise l'autorisent et qu'il est matériellement possible de les fournir.

2. Les autorités douanières désignent les personnes autorisées à certifier les documents décrits au paragraphe 1.

3. La fourniture de documents prévue au paragraphe 1 peut être remplacée par celle de renseignements produits par le moyen de l'informatique.

4. Les renseignements devant être échangés au titre du présent Accord sont accompagnés de toute la documentation nécessaire pour leur exploitation.

Article 7. CONTRÔLE DES PERSONNES, DES MARCHANDISES ET DES MOYENS DE TRANSPORT

Les autorités douanières ont la possibilité d'effectuer, sur demande, des contrôles sur :

1) les personnes pour lesquelles il existe des preuves ou des soupçons indiquant qu'elles ont enfreint ou enfreignent la législation douanière ;

2) les marchandises dont l'importation, l'exportation ou le transit peuvent entraîner une violation à la législation douanière ;

3) les moyens de transport et les conteneurs pour lesquels il existe des preuves ou des soupçons indiquant qu'ils ont été utilisés, ou sont susceptibles d'être utilisés, pour enfreindre la législation douanière.

Article 8. CAS PARTICULIERS D'ASSISTANCE

1. Les autorités douanières se fournissent, soit sur demande soit de leur propre initiative, des renseignements sur les transactions réalisées ou envisagées, qui constituent ou semblent constituer une violation à la législation douanière.

2. Dans les cas graves pouvant porter sérieusement atteinte à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital d'une Partie contractante, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante fournit, chaque fois que cela est possible et sans délai, des renseignements de sa propre initiative.

Article 9. COOPÉRATION TECHNIQUE

La coopération technique des autorités douanières, prévue à l'article 26 de l'accord d'association relatif aux questions douanières, comprend :

- 1) l'échange d'agents des douanes ou d'experts afin de faciliter la connaissance réciproque des techniques de détection en matière douanière, au bénéfice de chaque Partie contractante ;
- 2) l'échange de renseignements et d'expérience relatifs à l'utilisation des équipements de détection ;
- 3) l'échange de données professionnelles et techniques relatives à l'application de la législation douanière.

Article 10. DEMANDES D'ASSISTANCE

1. Les demandes formulées au titre du présent Accord doivent être directement adressées à l'autorité douanière de l'autre Partie contractante par écrit. Les documents nécessaires pour l'exécution de telles demandes accompagnent la demande. Les demandes urgentes peuvent être présentées oralement ou par voie électronique. Ces demandes sont confirmées par écrit dans les plus brefs délais.

2. Les demandes mentionnées au paragraphe 1 comportent les renseignements suivants :

- 1) le nom de l'autorité douanière à l'origine de la demande ;
- 2) la nature de la procédure ;
- 3) le problème et l'objet de la demande ;
- 4) le motif juridique et factuel de la demande ;
- 5) les noms et adresses des parties concernées par la procédure, s'ils sont connus ;
- 6) une description succincte des problèmes examinés et des éléments légaux concernés.

3. Les demandes sont rédigées en anglais ou dans une autre langue acceptée par l'autorité requise.

4. Lorsqu'une demande ne se conforme pas aux conditions requises mentionnées aux paragraphes 1, 2 ou 3, l'autorité requise peut exiger qu'elle soit corrigée ou complétée.

5. La demande mentionnée au paragraphe 4 est corrigée ou complétée au plus tard deux mois après la date de réception de la demande de modification.

6. La demande d'assistance est honorée dans un délai de trois mois ou, en cas d'urgence, dans un délai d'un mois à compter de la date de sa réception. Lorsque l'autorité requise n'est pas

en mesure de le faire dans le délai spécifié, elle en informe l'autorité requérante en indiquant le délai dans lequel elle pense être en mesure d'honorer la demande.

Article 11. DEMANDES DE TÉMOINS ET D'EXPERTS

1. Les autorités douanières peuvent, sur demande, autoriser leurs agents à comparaître en qualité d'experts ou de témoins dans des procédures administratives ou judiciaires menées sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, avec l'autorisation des autorités douanières et dans les cas prévus par le présent Accord.

La demande de comparution indique clairement dans quel cas et à quel titre l'agent est appelé à comparaître.

2. Lorsque, dans les circonstances prévues par le présent Accord, des agents des douanes sont présents sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, ils sont à tout moment en mesure de fournir la preuve de leur titre officiel. Ils ne sont pas autorisés à porter l'uniforme ou des armes.

Article 12. EXÉCUTION DES DEMANDES

1. L'autorité requise mène toutes les enquêtes officielles concernant les opérations contraires à la législation douanière. Elle communique les conclusions desdites enquêtes à l'autorité requérante.

Si l'autorité requise n'a pas compétence au vu des circonstances, elle transmet sans délai, conformément à ses dispositions administratives et juridiques nationales, la demande à l'autorité compétente.

2. L'autorité requise peut autoriser les agents des douanes de l'autorité requérante à participer aux enquêtes mentionnées au paragraphe 1.

Article 13. UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS ET DES DOCUMENTS

1. Les renseignements et documents reçus dans le cadre du présent Accord ne sont pas utilisés à d'autres fins que celles spécifiées dans le présent Accord sans le consentement écrit de l'autorité douanière qui les a fournis. En outre, cette utilisation des renseignements est soumise aux restrictions établies par les autorités douanières qui ont fourni lesdits renseignements. Cette disposition ne s'applique pas aux renseignements et documents concernant des violations de la législation douanière relatives aux stupéfiants et aux substances psychotropes.

2. Tous les renseignements reçus conformément au présent Accord bénéficient de la même protection et du même traitement confidentiel que ceux accordés aux renseignements reçus conformément à la législation nationale de la Partie contractante qui demande ces renseignements.

3. Les autorités douanières des Parties contractantes peuvent, en raison du champ d'application et du cadre du présent Accord, utiliser les renseignements et les documents reçus en vertu du présent Accord lors de procédures judiciaires et administratives.

4. Chaque renseignement fourni sous quelque forme que ce soit en vertu du présent Accord est protégé contre toute divulgation illicite conformément à la législation nationale des Parties contractantes.

5. Les données à caractère personnel ne peuvent être transmises que si le niveau de protection des données à caractère personnel garanti par la législation des Parties contractantes est équivalent.

Article 14. EXCEPTIONS À L'OBLIGATION DE PRÊTER ASSISTANCE

1. Si l'autorité requise estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public, aux intérêts économiques ou aux autres intérêts essentiels de l'État dont elle relève, elle peut refuser de fournir l'assistance, accepter de la fournir en partie, ou accepter de la fournir sous réserve de certaines conditions ou exigences.

2. Si l'autorité douanière sollicite une assistance qu'elle ne pourrait elle-même fournir si elle lui était demandée, elle attire l'attention sur ce fait dans sa demande. La suite à donner à cette demande est laissée à la discrétion de l'autorité requise.

3. Si l'assistance est refusée, l'autorité requérante est informée sans délai par écrit du motif du refus.

Article 15. FRAIS

1. Les Parties contractantes renoncent à toute réclamation pour le remboursement des frais résultant de l'application du présent Accord, à l'exception des dépenses encourues relatives aux experts, aux témoins et aux interprètes autres que des agents administratifs.

2. Les frais extraordinaires résultant de la coopération technique mentionnée au paragraphe 1 font l'objet d'arrangements spéciaux entre les autorités douanières des Parties contractantes.

Article 16. FOURNITURE D'ASSISTANCE

1. Le présent Accord est mis en œuvre directement entre les autorités douanières. Les autorités douanières des Parties contractantes conviennent des modalités de mise en œuvre précisant les détails de la coopération au titre du présent Accord.

2. Les Parties contractantes s'efforcent, par consentement mutuel, de résoudre les problèmes ou de dissiper les doutes résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

3. Afin de concrétiser la coopération et l'assistance administrative prévues par le présent Accord, les bureaux de liaison pertinents sont créés dans une annexe au présent Accord, qui peut être modifiée ou complétée par les autorités douanières des Parties contractantes.

Article 17. TERRITOIRE D'APPLICATION

Le présent Accord est applicable sur le territoire de la République de Pologne et sur le territoire de la République du Chili.

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Les Parties contractantes s'informent mutuellement, par un échange de notes diplomatiques, de l'accomplissement de l'ensemble des formalités juridiques nationales nécessaires à l'entrée en

vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière notification.

Article 19

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par notification de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Dans ce cas, le présent Accord prend fin six mois après la date de dénonciation.

FAIT à Bruxelles le 28 juin 2007, en deux exemplaires originaux en langues polonaise, espagnole et anglaise, tous textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :
[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Chili :
[SIGNÉ]

ANNEXE,
BUREAUX DE LIAISON
(conformément au paragraphe 3 de l'article 16)

1. Pour la République de Pologne :

a) Questions relatives aux politiques

Service des douanes, Ministère des finances

12, Swietokrzyska Str.

00-916 Warszawa

Tél. : +48 (22) 694 31 54

Télécopie : + 48 (22) 694 43 03

Courriel : dariusz.wencel@mofnet.gov.pl

b) Questions opérationnelles

Service des douanes et accises, et de contrôle des jeux d'argent, Ministère des finances 12,
Swietokrzyska Str.

00-916 Warszawa

Tél. : +48 (22) 694 38 50

Télécopie : + 48 (22) 694 33 27

Courriel : artur.janiszewski@mofnet.gov.pl

2. Pour la République du Chili :

a) Questions relatives aux politiques

Département des affaires internationales

Plaza Sotomayor N° 60, Valparaíso

Tél. : +56 (32) 200 529

Télécopie : +56 (32) 200 840

Courriel : gfemand@aduana.cl

b) Questions opérationnelles

Division de la répression, directeur adjoint de la répression

Plaza Sotomayor N° 60, Valparaíso

Tél. : +56 (32) 200 630

Télécopie : +56 (32) 254 034

Courriel : marrue@aduana.cl